

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Industrial DEPARTMENT.

G.O. No.	80	Press ~~Mis.~~
Dated	15-1-	1918

143-145

5/6

Not to be folded or roughly handled

80
67

No. 143. Read the following letter from Lieutenant Colonel W. J. WILSON, Inspector General of Jails, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Ootacamund, 5th November 1866, No. 97.

I have the honor to forward a letter from the Superintendent of the Jail at Calicut, applying for a second Clerk, on the ground that Warrants and other Processes are issued to him in Malayalam, and also because it is necessary to prepare petitions and other papers in the Vernacular. I am given to understand there is no uniform practice with respect to the language in which the Processes of the Judicial and Magisterial Officers are written; but, as in almost every instance both the Superintendent and the Keeper of the Jail are Europeans, it is very desirable that the Processes, which they are required to understand and execute, should be in English, or, if in the Vernacular, that they should be accompanied by attested translations. I believe that certain forms of Warrants were approved of by the High Court some years ago.

2. It has been the custom in some Jails to prepare appeals for Convicts, as well as to frame petitions regarding the disposal of their property, but it seems to me that neither of these matters come within the province of the Jail Officials, and that their intervention is objectionable. I will not, however, issue any instructions regarding these points until I am favored with the views of Government on the subject.

3. With respect to the other records and documents specified by Dr. Pearse, I am of opinion that they ought to be in English, rather than in the Vernacular, more especially the Contracts and the Diet Roll.

From Assistant Surgeon R. E. PEARSE, Superintendent of the Jail at Calicut, to Lieutenant Colonel W. J. WILSON, Inspector General of Jails; dated Calicut, 1st October 1866, No. 47.

I have the honor to acknowledge receipt of your Circular, No. 171, dated 10th instant, by which I perceive that only one Writer, at 35 Rupees, is sanctioned for each District Jail.

2. Under this arrangement, I am at a loss to know how the duties of the Jail in the Vernacular are to be conducted. All Warrants from the Magistracy, sentencing or committing prisoners to Jail, and those from the Judicial Officers committing Civil prisoners to Jail, are addressed in Malayalam; as also the framing of petitions for Convicts regarding the disposal of their property during the period of their imprisonment, and the order passed thereon by the Magistracy; the recording of the statements of prisoners sentenced to death, previous to execution, regarding the disposal of their property, &c.

3. All these, I have no doubt, find ample work for a Malayalam Writer. Besides, the yearly contracts are executed in the Vernacular; the roll of rations drawn daily is also in Malayalam, to enable the Contractors to issue supplies accordingly.

4. I am clearly of opinion that, without a Malayalam Writer, the duties cannot be satisfactorily conducted, and, therefore, beg to request you will be good enough to obtain sanction of Government for the entertainment of a Malayalam Writer on Rupees 20 per mensem, as no Native, capable of performing all these duties, could do the work of an English Writer also.

No. 144. ORDER THEREON, 15th January 1867, No. 80.

The question raised in the 1st paragraph of the foregoing letter will be referred for the opinion of the Honorable the Judges of the High Court, with a request that,

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
15th January 1867.*

in the event of their seeing no objection to the course recommended by Lieutenant Colonel Wilson, the necessary orders may be issued to the Officers concerned.

2. The Governor in Council concurs in the opinion of the Inspector General of Jails on the points referred to in the 2nd and 3rd paragraphs.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,
Chief Secretary.

No. 145. To the Honorable Sir A. BITTLESTON, Kt., Acting Chief Justice of the High Court of Judicature, Madras, dated Fort Saint George, 15th January 1867, No. 81.

In forwarding the accompanying copy of a letter from the Inspector General of Jails, in which he recommends that Warrants and other Processes issued to Jailers by Judicial Officers and Officers of the Magistracy should be invariably in English, I am directed to inquire whether the Honorable the Judges see any objection to the observance of the rule proposed, by all Judicial Officers, and by those Officers of the Magistracy who are sufficiently acquainted with the English language, and, if not, that the necessary instructions may be issued to the Officers concerned.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,
Chief Secretary.

Judicial Department.

42

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Read letter from the Ins-
-pector General of Jails
(dated 5th Nov '66 No. 97)

Order - 15th Jan'y 1867 No. 80.

The question raised in
the 1st para of the foregoing
letter will be referred for
the opinion of the Honble
the Judges of the High
Court, with a request
that, in the event of
their seeing no objection
to the course recommend-
ed by Lt. Colonel Wilson,
the necessary orders may
be issued to the Officers
concerned.

2 The Governor in Coun-
-cil concurs in the opinion
of the Inspector General
of Jails on the points
referred to in the 2nd & 3rd
paragraphs.

To send the judges the letter
Inspector General of Jails
26/1/67

desp 9/1

83

Judicial Department

Nº 87.

To The Honorable Sir Adam Bittleson Esq.
Att. Chief Justice of the High Court
of Judicature.

Honible Sir,

In forwarding
the accompanying copy of
a letter from the Inspector
General of Jails in which
he recommends that
warrants and other processes
issued to Jailors by Judicial
Officers and Officers of the
Magistracy should be
invariably in English.
I am directed to enquire
whether the Honorable
the Judges see any objection
to

W. J. M.

Judicial 1867. Department.

No. 80

PROCEEDINGS OF GOVERNMENT.

Date 15 January 1867

27-3-66
27-3-66
27-3-66

1432 125

3 1/2 1/2

to the observance of the
rule proposed by all
Judicial Officers and by
those Officers of the Magis-
tracy who are sufficiently
acquainted with the
English language, and
if not that the necessary
instructions may be issued
to the Officers concerned.

Fort St. George }
15 Aug: 1867 }

6/11 sent to the
1/1

Journal 1867 2615

1881.

To the Acting Chief Justice
of Her Majesty's High
Court of Judicature
Provinces.

Dated 15th January
1867.
A.P. 842-1881.